Анализ семантики турецкой лексемы *yer*

Напольнова Елена Марковна, Институт стран Азии и Африки МГУ (Москва);
elenapolnova@yahoo.com

Исследование семантики турецкой лексемы *yer* с основными значениями ‘место’, ‘земля’ и рядом вторичных значений ставит целью максимально приблизиться к пониманию всей информации, которой подсознательно располагает носитель языка при ее использовании. Значения и особенности использования слова *yer* определяются наивными представлениями о явлениях окружающего мира, необходимостью выражения современных научных знаний и особенностями процесса номинации в современном турецком языке. В отношении турецкого языка правомерен выбор значения ‘место’ в качестве первого значения *yer*, так как только для него не имеется синонимов или субститутов, от него образовано большее количество вторичных значений и оно шире представлено в качестве словообразовательной основы.

Ключевые слова: лексика турецкого языка, составляющие наивной модели мира, общетюркская лексика

THE ANALYSIS OF SEMANTICS OF THE TURKISH LEXEME *YER*

Elena M. Napolnova, Institute of Asian and African Countries,
Lomonosov Moscow State University (Moscow); elenapolnova@yahoo.com

The study of the semantics of the Turkish lexeme *yer* with the main meanings ‘place’, ‘ground’ and a number of secondary meanings aims to get as close as possible to understanding all the information that a native speaker subconsciously has when using it. The meanings and features of the use of *yer* are determined by naive notions, the need to express modern scientific knowledge and the peculiarities of the nomination process in modern Turkish. In the Turkish language, it is legitimate to specify ‘place’ as the first meaning of *yer*, since only for it there are no synonyms or substitutes, a greater number of secondary meanings are formed from it, and it is more widely represented as a derivational base.

Keywords: vocabulary of the Turkish language, the components of a naive model of the world, common Turkic vocabulary

На современном этапе развития языкознания семантические исследования ставят своей целью максимально приблизиться к пониманию всей информации, которой подсознательно располагает носитель языка при использовании той или иной лексемы и которая должна быть максимально адекватно «расшифрована» слушающим или проявиться в правильном выборе лексемы при порождении речи на иностранном языке — это «не то, что утверждают носители языка, а то, что они считают само собой разумеющимся, не видя необходимости специально останавливать на этом внимание» [Радбиль 2017: 3]. В отношении же слов, отражающих наивные представления о мироустройстве, особое значение, кроме того, имеет выявление системных связей между составляющими последнего, на основе которых может быть прослежена национальная специфика и выделены универсальные черты для разных групп языков и межъязыковые соответствия.

В культурах разных народов «земля» является обязательной составляющей наивной модели мира наряду с «небесами». Будучи объектом постоянного контакта всех людей и универсальной культурной и научной константой, земля занимает особое место в понимании таких глобальных категорий бытия, как пространство и время. На развитие семантики лексем со значением ‘земля’ в языках наряду с древними представлениями оказывал влияние прагматический фактор, выражающийся в способах хозяйственного использования земли в той или иной культуре, а также специфика процесса отражения научных знаний об окружающей среде. В европейских языках лексемы ‘земля’, как правило, имеют такие значения, как ‘земля-почва’, ‘земля-опора’, ‘земля-территория’. Одно из наиболее актуальных современных значений

таких лексем — ‘земля-планета’ — стало результатом научного познания окружающего мира и сформировалось в языках достаточно поздно.

В [Севортян, Левитская 1989: 192] указывается, что *yer* является общетюркской лексемой с основными значениями ‘земля’ и ‘место’. Как важнейшая составляющая тюркской модели мира *yer* как «средний мир» противопоставлена «верхнему миру», к которому относились «Солнце, Луна, звезды, а также высшие духовные существа: Всевышний, боги, ангелы» [СИГТЯ 2006: 327], и «нижнему миру»: «*üstün tâñrı jeri altın tamu jeri* ‘вверху — страна богов, внизу — страна ада’» [ДТС 1969: 40]. В разных тюркских языках *yer* также имеет значения ‘почва’, ‘территория’, ‘местность’, ‘расстояние’, ‘пол’, ‘постель’, ‘должность’, ‘планета’ [Севортян, Левитская 1989: 192]. В [СИГТЯ 2001: 53] главное значение *yer* определено как «земля как место обитания человечества».

Материалом для анализа семантики лексемы *yer* в современном турецком языке (ТЯ) послужили статьи словарей [TDK] (взяты за основу), [Ağakay 1955; Hançerlioğlu 1992], а также актуальные примеры из бытовой речи и интернет-источников.

Для ТЯ в [TDK] указывается 14 значений лексемы и, как и в других привлеченных для исследования словарях, изданных в Турции, из двух основных значений на первое место вынесено значение ‘место’: “*Bir şeyin, bir kimsenin kapladığı veya kaplayabileceği boşluk, mahal, mekân*” [TDK] букв. ‘пустота, которую занимает или может занимать что-то или кто-то, окрестность, помещение/место’. Значение ‘земля’ в словарях указано вторым: “*Gezinilen, ayakla basılan taban*” [TDK] букв. ‘основание, по которому ходят, опираются ногами’, — или даже третьим: “*Ayaklarımızın altında serili bulunan her şey*” букв. ‘Всё, что распростерто у нас под ногами’ [Ağakay 1955: 780—781].

Большинство указанных в [TDK] вторичных значений *yer* можно объединить под заголовком ‘**участок земной поверхности**’ — ‘район проживания’, ‘местоположение’, ‘страна’, ‘площадка’, ‘земельный участок’, ‘место события’: *doğum yer-i* (рождение *yer*-POSS3SG) ‘место рождения’, *yer yer* ‘местами’.

- (1) *Anadolu'-nun bazı yer-ler-i-nde* [TDK]
Анатолия'-GEN некоторый *yer*-PL-POSS3SG-LOC
‘в некоторых местах Малой Азии’
- (2) *Olay Yer-i İnceleme ve Kimlik Tespit Şube-si*
событие *yer*-POSS3SG исследование и личность установление дирекция-POSS3SG
‘Отдел по изучению места происшествия и установлению личностей’.
- (3) *Deniz kıyı-sı-nda bir yer al-dı-lar* <...> [TDK]
море берег-POSS3SG-LOC один *yer* брать-PST-PL
‘Они купили участок на берегу моря’.

К «участкам земной поверхности» можно отнести и инфраструктурные объекты — достопримечательности, музеи, магазины и т. п.:

- (4) *gez-il-ecek yer-ler liste-si*
гулять-PASS-PC *yer*-PL список-POSS3SG
‘список достопримечательностей’
- (5) *bayram-da tek açık yer*
праздник-LOC единственный открытый *yer*
‘единственное место, открытое в праздники’

В отношении ограниченного участка земной поверхности наиболее близким по сфере употребления к *yer*, однако гораздо менее частотным, можно считать арабское заимствование *mekan* в значении ‘место’, которое обычно указывается в словарях в качестве эквивалента *yer*, ср. (5) и следующие примеры:

- (6) *İstanbul'-da 24 saat açık ol-an yemek mekan-ı*
Стамбул-LOC 24 час открытый быть-PC еда место-POSS3SG
‘единственное кафе в Стамбуле, открытое 24 часа в сутки’
- (7) *tanrı-lar-in mekan-i Nemrut*
бог-PL-GEN место-POSS3SG Немрут
‘пристанище богов Немрут’
- (8) *Nemrut: krallar-in ve tanrı-lar-in taşlaş-tığı yer*
Немрут король-GEN и бог-PL-GEN окаменеть-SAF-POSS3SG *yer*
‘Немрут: место, где окаменели короли и боги’.

В значении ограниченной территории *yer* может быть заменено также рядом лексем с более дифференцированным значением — *alan* ‘площадь’, *saha* ‘площадка’, *bölge* ‘район, регион’, *arsa* ‘земельный участок’, *yöre* ‘регион, территория’, *dükkan* ‘магазин, лавка’ и др.

В отличие от территориального значения, в котором рассматриваемая лексема имеет ряд субститутов, только *yer* может быть использовано для обозначения **местоположения** — места, занимаемого отдельным человеком или предметом или предназначенного для них.

В отношении человека это может быть место, предназначенное для временного пребывания — сидения, лежа и др., а также в переносном смысле (13):

- (9) *yer-i-nden kalk-*
yer-POSS3SG-ABL подниматься
‘встать со своего места’, ‘трогаться’ (о транспорте)
- (10) *Ödeme yap-madan yer-iniz-i ayırt-in*
оплата делать-CV yer-POSS2PL отделять-2PL
‘Забронируйте себе место без оплаты’
- (11) *Uçak-ta yer kal-ma-dı*
самолет-LOC yer оставаться-NEG-PST
‘В самолете не осталось мест’.
- (12) *Yer-i-ni sev-di* (например, о растении)
yer-POSS3SG-ACC любить-PST
‘Оно здесь прижилось’.
- (13) *Sen benim yer-im-de ol-sa-n ne yap-ar-dı-n?* [TDK]
ты мой yer-POSS1SG-LOC быть-COND-2SG что делать-AOR-PST-2SG
‘Что бы ты сделал, если бы был на моем месте?’

Особо необходимо выделить сочетание *yer* с числительным ‘один’ в функции неопределенного артикля: *bir yer-de* (один yer-LOC) ‘где-то, где-нибудь’; возможно также с показателем множественности:

- (14) *Bir yer-ler-de çiçek aç-ıyor*
один yer-PL-LOC цветок открывать-PRS
‘Где-то распускаются цветы’.

Значение ‘место’ стандартно используется в объявлениях о месте и времени проведения мероприятий: *yer ve tarih*: ... (*yer* и дата: ...) ‘время и место: ...’. Значение ‘место’ отражено в ряде высокочастотных сложных глаголов, например, *yer al-* (*yer* брать) ‘происходить, находиться где-л.’ (самое частотное в [TSC]), *yer ver-* (*yer* давать) ‘допускать что-л., выделять место для чего-л.’, *yer dtğiştir-* (*yer* менять) ‘перемещаться, менять местоположение’, *yer-i-nde ol-* (*yer-POSS3SG-LOC* быть) ‘находиться на (своем) месте’ и многие другие. Производным от *yer* ‘место’ является союз *-mak yer-i-ne* (-NMLZ yer-POSS3SG-DAT) ‘вместо того чтобы’:

- (15) *telefon-da konuş-mak yer-i-ne mesajlaş-mak*
телефон-LOC разговаривать-NMLZ yer-POSS3SG-DAT обмениваться.смс-NMLZ
‘обмениваться смс вместо того, чтобы говорить по телефону’

В разных языках у лексем ‘место’ сформировались значения, связанные со служебным положением, — русск. *претендовать на какое-л. место*, *теплое местечко*, англ. *cushy place*. Для ТЯ в словарях у *yer* также указывается значение “*görev, makam*” ‘**поручение, должность**’:

- (16) *Asker-den gel-ir-se bak-alım bir yer-e*
солдат-ABL приходить-AOR-COND смотреть-OPT один yer-DAT
yerleştirebil-ecek mi-yiz? (M. Ş. Esendal [TDK])
размещать-ABIL-FUT Q-1PL
‘Посмотрим, сможем ли мы его куда-нибудь пристроить после армии’.
- (17) *Pek-çok memur değiştir-il-di, fakat o yer-i-nde kal-dı* [Hançerlioğlu 1992: 538]
очень-много чиновник изменять-PASS-PST но он yer-POSS1SG-LOC оставаться-PST
‘Очень многих чиновников сместили, но он остался на своем месте’.

- (18) *İlk aç-il-acak yer-e siz tayın ed-il-ecek-siniz* [Ağakay 1955: 780—781]
 первый открывать-PASS-PC *yer*-DAT вы назначение AUX-PASS-FUT-2PL
 ‘Вы будете назначены на первую же вакантную должность’.

Однако нам не удалось обнаружить примеров к значению ‘поручение, должность’, кроме приведенных в указанных словарях и в корпусе ТЯ [TSC]. Представляется, что хотя контекстуально речь в них и идет о должности, однако в (16) *yer* в сочетании с числительным ‘один’ в функции неопределенного артикля использовано в значении ‘куда-нибудь’, в примере (17) *yer* фактически использовано в рамках сложного глагола ‘оставаться на своем месте’. Пример (18) приводится в [Ağakay 1955: 780—781] в рамках значения 2: «*şu veya bu işe ayrılmış yer*» ‘место, выделяемое для того или иного дела’, наряду с «местом в гостинице», «местом в театре» и «месторасположением дома». С учетом времени создания литературных произведений (Şevket Esendal, 1883—1952) и словарей (первое издание [Ağakay 1955] и [Hançerlioğlu 1992] — 1945 г.) можно предположить, что в современном языке значение *yer* ‘должность’ архаизировалось, и наиболее употребительна, а в отношении негосударственных организаций единственно возможна лексема *pozisyon* (от англ. *position* ‘должность’): *açık pozisyon* (открытый позиция) ‘вакансия’.

Производным от *yer* ‘место’ является также значение, указанное в разных словарях как ‘роль, важность, значение’, в качестве синонимов для которого могут использоваться лексемы *önem* ‘важность’, *rol* ‘роль’:

- (19) *uçaç-ın yurt savunma-sı-ndaki yer-i* [TDK]
 самолет-GEN родина оборона-POSS3SG-ADJ *yer*-POSS3SG
 ‘значение авиации в национальной обороне’

Значение, обозначенное в словарях как *iz* ‘след’, связано с наличием сложного глагола *yer yap-* (*yer* делать) ‘пристроиться, обосноваться где-либо’:

- (20) *Kedi koltuğ-un şu köşe-si-ni kendi-ne yer yap-tı*
 кошка диван-GEN вот.этот угол-POSS3SG-ACC сам-DAT *yer* делать-PST
 ‘Кошка облюбовала себе местечко в этом углу дивана’.

Такое выражение предполагает присутствие на диване самой кошки или наличие следов ее пребывания там. Этот глагол соотносится также со швом, шрамом, трещиной или иным повреждением кожных покровов или другим следом на поверхности в значении ‘не проходить, не исчезать, стать привычным в каком-то месте, обосноваться где-то’, и в этом случае *yer* фактически соответствует русскому ‘шов, шрам’:

- (21) *Ora-yı kendi-ne yer yap-tı*
 то.место-ACC сам-DAT *yer* делать-PST
 ‘Периодически возобновляется в этом месте’ (например, об аллергической реакции на определенном участке кожи).
- (22) *ameliyat sonra-sı yara yer-i* [TDK]
 операция после-POSS3SG рана *yer*-POSS3SG
 ‘послеоперационный шов’
- (23) *çiban yer-i* [Ağakay 1955: 780—781]
 чирей *yer*-POSS3SG
 ‘шрам от чирья’

Возможно, по этой причине некоторые носители ТЯ отмечают у глагола *yer yap-* отрицательную коннотацию.

Еще одно приводимое в [Ağakay 1955: 780—782] значение *yer* связано с отсутствием в современном ТЯ лексемы со значением «пространство». При переводах текстов на ТЯ в каждом конкретном случае приходится использовать различные подходящие в той или иной ситуации слова: *boşluk* (пустой-DRV) ‘пустота, промежуток, отверстие, дыра’, *ara* ‘промежуток’, *etraf* ‘стороны, всё, что находится вокруг’, *hacim* ‘объем, вместимость’, *çevre* ‘окружающая среда’, *ortam* ‘среда’, *açık yer* ‘открытое место’ и т. д. В философии и социологии для обозначения пространства используется термин *uzam*, а в естественнонаучной, математической и инженерно-технической терминологии — *uzay* с первичным значением ‘космос’; обе лексемы были искусственно образованы от общетюркского *uza-* ‘быть длинным, длиться, уходить далеко’ [Севортян 1974: 570]: *uzay konstrüksiyon-lar-ı* (космос конструкция-PL-POSS3SG) ‘пространственно-стержневые конструкции’ (англ. *space frame building construction*).

Одной из лексем, используемых для обозначения ограниченного пространства, является вышеназванное арабское заимствование *mekan* (например, в качестве архитектурного термина ‘пространство (комнаты, зала)’ [Altan 2005]). *Mekan* стандартно приводится в словарях в качестве синонима *yer*. В [Ağakay 1955: 780—782] указано, что *yer* имеет не только плоскостное, но и пространственное значение: “*bir şeyin bulunduğu, konulduğu uzay veya alan parçası*” букв. ‘часть пространства или площади, где находится или куда помещена какая-либо вещь’. Из приводимых для этого значения примеров с «пространством» можно в какой-то степени соотнести только следующий:

- (24) *Akciğer-ler-le yüreğ-in yer-i göğüs boşluğ-u-dur*
 легкое-PL-INS сердце-GEN yer-POSS3SG грудь пустота-POSS3SG-IND
 ‘Легкие и сердце расположены в грудной клетке’.

Однако и в этом случае речь фактически идет не о «пространственности», а о местоположении объекта. При этом попытки соотнесения *yer* с «пространством» были неоправданно перенесены и в двуязычные словари [Redhouse 1968: 1253—1254; Longman 1993: 1459; Langenscheidts 1992: 1037].

Производным от *yer* ‘место’ является значение ‘часть целого’ в отношении как одушевленных, так и неодушевленных объектов, хотя оно и не отмечено ни в одном из рассмотренных нами словарей:

- (25) *Her yer-im ağr-ıyor*
 каждый yer-POSS1SG болеть-PRS
 ‘У меня всё болит’.
- (26) *Al-dığ-ım ürün-ün her yer-i kırık dökük*
 брать-SAF-1SG товар-GEN каждый yer-POSS3SG ломанный обвалившийся
 ‘Купленный мной товар весь поломан’.

Субститутотом *yer* в этом значении являются *taraf* ‘(любая) сторона’, замена на которое может быть произведена в том числе и в приведенных примерах, а также — в отношении неодушевленных объектов — *kısım, parça* ‘часть’.

Yer ‘место’ является активной словообразовательной основой. Производная лексема *yer-li* (*yer*-EXS) имеет «географическое» значение, привязывающее объект к соответствующему участку земной поверхности: ‘местный’, ‘автохтонный’, ‘абориген’: *yerli muz* (местный банан) ‘бананы отечественного производства’, *yerli halk* (местный народ) ‘местное население’, *yerli-ler* (местный-PL) ‘аборигены’. В отличие от *yer-li*, лексема *yer-siz* (*yer*-ABS) ‘неуместный’, ‘неподходящий’, ‘бессмысленный’ связывает отсутствие у объекта «собственного места» с его «неправильностью», «неуместностью»: *yer-siz ödeme-ler* (место-ABS оплата-PL) ‘необоснованные выплаты’,

- (27) *Hepsi-ni birden iste-mek / Yersiz ...* (B. Necatigil [TDK])
 всё-ACC сразу хотеть-NMLZ / неуместный
 ‘Требовать всего сразу неуместно’.

Yerli получает значение ‘уместный’ только при парном использовании с антонимом: *yerli yersiz* ‘уместный и неуместный; к месту и не к месту’.

От *yer* ‘место’ искусственным образом произведено значительное количество лексем, отражающих современные реалии: *yerel* ‘местный’ (*yerel seçim-ler* (местный выбор-PL) ‘выборы в органы местного управления’, *yerel yönetim* (местный управление) ‘местное руководство’, *yerleşik* ‘оседлый’, *yerleşim* ‘населенный пункт’, *yerleşke* ‘кампус’ и др. Глагол *yer-leş-* ‘обосноваться, разместиться, закрепиться, занять место’ используется в прямом и переносном значениях:

- (28) *Taşın-dı-k, fakat daha yerleş-e-me-di-k*
 переезжать-PST-1PL но еще обосноваться-ABİL-PST-1PL
 ‘Мы переехали, но еще не обосновались’.
- (29) *üniversite-ler-e öğrenci seç-me ve yerleş-tir-me işlem-ler-i*
 университет-PL-DAT студент выбирать-NMLZ и размещаться-CAUS-NMLZ операция-PL-POSS3SG
 ‘процедуры отбора студентов и распределения по университетам’.

Значение *yer* ‘земля’ присутствует прежде всего в ряде фразеологизмов, в которых отражены **наивные представления о мироустройстве**:

- (30) *yer-den göğ-e kadar*
yer-ABL небо-DAT до
 ‘от земли до неба’
- (31) *yer-i göğ-ü tirmala-*
yer-ACC небо-ACC царапать
 ‘испытывать ужасную боль’, букв. ‘царапать землю и небо’
- (32) *yer yarıl-ıp içine gir-*
yer раскалываться-PC внутрь входить
 ‘провалиться сквозь землю’

Ряд такого рода фразеологизмов фиксирует также функцию земли как **места захоронения**:

- (33) *On-u yer kabul et-mez*
 он-ACC *yer* прием AUX-AORNEG
 букв. ‘Его не примет земля’.
- (34) *yer-e bak-*
yer-DAT смотреть
 ‘приблизиться к своей смерти’

Однако важно, что в случае, если речь идет не о наивной модели мира, а о реальном захоронении, возможно только *toprak* ‘земля-почва’.

В полном соответствии с представлениями о земле как о всеобщем основании *yer* ‘земля-основание’ используется для обозначения естественного основания для совершения разнообразных физических и виртуальных действий: *yer-e sağlam bas-* (*yer*-DAT крепко давить) ‘прочно стоять на ногах’; *yer-e yıkıl-* (*yer*-DAT рушиться) ‘рухнуть на землю’; *yer-e ser-* (*yer*-DAT стелить) ‘стелить на землю/пол’; *yer hizmet-ler-i* (*yer* услуги-PL-POSS3SG) ‘наземные службы (аэропорта)’.

Земля-основание является объектом изучения разных наук, в том числе физики и геологии, в соответствии с потребностями которых в ТЯ был образован ряд физических и геологических терминов: *yer çekim-i* (*yer* натяжение-POSS3SG) ‘земное притяжение’, *yer bilim-i* (*yer* наука-POSS3SG) ‘геология’, *yer kabuğ-u* (*yer* кора-POSS3SG) ‘земная кора’, *yer çekirdeğ-i* (*yer* ядро-POSS3SG) ‘ядро Земли’, *yer biçim-ler-i* (*yer* форма-PL-POSS3SG) ‘формы рельефа’, *yer sarsıntı-sı* (*yer* сотрясение-POSS3SG) ‘землетрясение’ (видимо, калька фр. *tremblement de terre* ‘землетрясение’, к которому также восходит более употребительный термин *deprem*) и др.

В рамках процесса образования новых терминов *yer-alt-ı* (*yer*-низ-POSS3SG) изменило свое «наивное» значение на ‘подземный’ и обрело антоним *yer-üst-ü* (*yer*-верх-POSS3SG), во многих случаях заменивший *yer-yüz-ü* (*yer*-поверхность-POSS3SG) ‘земная поверхность’. Вместе они стали характеризовать объекты, находящиеся на поверхности земли и под ней: *yer-altı zenginlik-ler-i* (*yer*-под богатство-PL-POSS3SG) ‘подземные ископаемые’, *yer-üstü su-lar* (*yer*-на/над вода-PL) ‘наземные воды’, *yer-altı ve yer-üstü boru hat-lar-ı* (*yer*-под и *yer*-на/над труба-PL-POSS3SG) ‘наземные и подземные трубопроводы’.

Для обозначения разных типов как естественных, так и искусственных оснований наряду с *yer* используется также персидское заимствование *zemin* ‘основание’: *zemin kat-ı* (основание этаж-POSS3SG) ‘первый этаж’, *Islak zemin!* (мокрый основание) ‘Осторожно! Мокрый пол!’ (предупреждающий знак).

Важным отличием *zemin* от *yer* являются отсутствие значения ‘место’ и наличие вторичных значений ‘фон’ (35) и ‘среда, почва для чего-л.’ (36):

- (35) *zemin-i mavi bir halı*
 основание-POSS3SG голубой один ковер
 ‘ковер с голубым фоном’
- (36) *ABD ekonomik operasyon-a nasıl zemin hazırla-dı?*
 США экономический операция-DAT как основание готовить-PST
 ‘Как США подготовили почву для экономической операции?’

Обозначая любое основание — как естественное, так и искусственное, — *yer* в ТЯ активно используется в отношении **полов в помещении**: *yer seramiğ-i* (*yer* керамика-POSS3SG) ‘напольная кафельная плитка’, *yer döşe-me-si* (*yer* выстилать-NMLZ-POSS3SG) ‘пол, напольное покрытие’ и др., а среди предметов быта есть много таких, которые в традиционной культуре использовались на земляном основании, а в настоящее время — на полу: *yer minder-i* (*yer* матрасик-POSS3SG) ‘тонкая подушка или матрасик для

сидения на земле, на полу’, *yer yatağ-ı* (*yer* постель-POSS3SG) ‘матрас для сна на полу’. Однако определения *yer altı* и *yer üstü* соотносятся только непосредственно с поверхностью земли.

Восприятие носителями ТЯ *yer* не только как земли, а как любого основания — естественного и искусственного, — обусловило то, что в словарях, составленных турецкими авторами, в качестве отдельного значения ‘пол’ не выделяется.

В отношении полов в помещении синонимами *yer* является тюркская лексема *döşeme* (от ДУШЕ-‘стелить’ [Севортян 1980: 333—334]), а также вышеназванная *zemin*.

Yer ‘земля, пол’, аналогично *yer* ‘место’, используется с показателем множественного числа, но в значении не множественности (ср. (1), (4), (14)), а распределенности по площади:

- (37) *Dikkat et yer-ler ıslak*
осторожность AUX *yer*-PL мокрый
‘Осторожно! Полы мокрые!’

Значение *yer* ‘Земля’ указывается во всех рассмотренных словарях, а в [Турецко-русский 1977] даже приведено внутри значения 1: «в разн. знач. земля» [Турецко-русский 1977: 923]. В [TDK] в качестве эквивалента *yer* в терминологическом значении приводится «*yer-küre*» (*yer*-шар) (ср. русск. *земной шар*, нем. *Erdkugel*) с пометой «география», но без примера. Этот термин в других источниках можно встретить также в форме изафетного словосочетания *Yer-küre-si* (*yer*-шар-POSS3SG). Ввиду хаотичности процесса формирования терминологии в ТЯ, вопреки указанию в [TDK], обнаруженные примеры с *yerküre* указывают на наличие у нее значений ‘глобус’ и ‘геосфера’: *yer-küre model-ler-i* (*yer*-шар модель-PL-POSS3SG) ‘модели глобусов’,

- (38) *Yer-küre Geosfer olarak ta bil-in-ir* [Turkcebilgi]
yer-шар геосфера как тоже знать-RFL-AOR
‘*Yerküre* также известно как «геосфера»’.

Несколько примеров в [TSC] указывают на наличие у *yerküresi* значения ‘земной шар’: *yer küre-si üst-ü-ndeki toprak-lar* (*yer* шар-POSS3SG верх-POSS3SG-ADJ почва-PL) ‘земли на поверхности Земли’, а также:

- (39) *2005 yıl-ı-na bak-alım yer küre-si nasıl gir-ecek* [TSC]
2005 год-POSS3SG-DAT смотреть-OPT *yer* шар-POSS3SG как входить-FUT
‘Посмотрим, как Земля войдет в 2005 год’.

- (40) *Biz çoğ-u zaman yer küre-si, Merih, gökyüzü, insanlık hakkında yaz-ıyor-uz* [TSC]
мы много-POSS3SG время *yer* шар-POSS3SG Марс небосвод человечество о писать-PRS-1PL
‘Чаще всего мы пишем о Земле, Марсе, небосводе, человечестве’.

Однако примеров, которые могли бы указать на наличие у *yer* в обособленном использовании значения ‘земля-планета’, мы не обнаружили.

Значение ‘земля-планета’ присутствует у *jer* в некоторых тюркских языках [Севортян, Левитская 1989: 192], однако в ТЯ под влиянием исламской культурно-научной традиции в качестве стандартного астрономического термина вошло и продолжает использоваться персидское заимствование *Dünya* ‘Земля (планета)’. Представляется правильным предположить, что *Yer* ‘Земля (планета)’ в [Hançerlioğlu 1992: 538] и [Ağakay 1955: 780—781] обусловлено временем создания этих словарей, когда замена арабо-персидских заимствований на тюркские лексемы являлось не просто тенденцией процесса языковой номинации, а важным фактором государственной языковой политики, и затем было перенесено в более поздние словари. Косвенным подтверждением отсутствия у *yer* значения ‘Земля’ можно считать оппозицию *Dünya-lı* ‘землянин’ — *yer-li* ‘местный, абориген’.

Сказанное позволяет говорить о фактическом наличии у лексемы *yer* в ТЯ значения ‘земля’ в функции геологического и физического термина, но не астрономического ‘земля-планета’.

Jer и *sub* (*suw*) ‘вода’ определяются как два необходимых условия жизни, что было отражено в архаичном сложении *jer sub* (*suw*) ‘земля-материк’, представленном во многих тюркских языках [СИГТЯ 2006: 376]. В ТЯ это словосочетание утрачено, а в значении ‘земля-материк’ используется арабское заимствование *kara* (араб. *qārra* ‘суша’), что, как указано в [Дыбо 2013: 226], из всех тюркских языков имеет место только в ТЯ — такая противопоставленность земли-суши водной поверхности характерна для приморских культур с развитым морским хозяйством и отражена в ряде выражений:

- (41) *deniz-de ve kara-da gid-en araç*
море-LOC и суша-LOC идти-PS транспорт
‘автомобиль, способный двигаться по морю и по суше’

- (42) *deniz-de ve kara-da yaşa-yan hayvan-lar*
 море-LOC и суша-LOC жить-PC животные
 ‘морские и наземные животные’.

В отличие от ряда других языков, в том числе некоторых тюркских [Севортян, Левитская 1989: 192], в ТЯ *yer* в самостоятельном употреблении не имеет значения ‘почва’, будучи противопоставлено *toprak* ‘земле-почве’ [Дыбо 2013: 226—233]. Разделение двух этих объектов могло быть обусловлено возникшей на определенном этапе развития производства необходимостью противопоставления земли-почвы как объекта земледелия земле-поверхности как опоре и площадке для перемещения. Возможно только: *toprak duvar* [TDK] (почва стена) ‘земляная стена’, *bir avuç toprak* (один горсть почва) ‘горсть земли’ (при невозможности **bir avuç yer*). Важным различием в семантике между *yer* и *toprak* является то, что *yer* — это прежде всего твердая поверхность:

- (43) *Yer demir gök bakır* [TSC]
yer железо небо медь
 ‘Никуда не достучишься’.

И, напротив, *toprak* выступает как пластичный материал, который может быть подвергнут обработке различными способами: *toprak işle-* (почва обрабатывать) ‘обрабатывать почву’ (при невозможности **yer işle-*), *toprak kap* (земля сосуд) ‘глиняный сосуд, горшок, форма’.

Тем не менее в [Hançerlioğlu 1992: 538] и [Ağakay 1955: 780—781] для *yer* указан эквивалент *toprak* в сопровождении примера:

- (44) *Çorak yer-de ot bit-mez*
 засушливый *yer*-LOC трава расти-AORNEG
 ‘В засушливом месте трава не растет’.

Представляется, что в данном случае *yer* использовано не в значении ‘почва’, а в территориальном значении ‘участок земли’, которое имеет также и *toprak*:

- (45) *köylü-ler-e toprak dağıt-* [TDK]
 крестьянин-PL-DAT почва раздавать
 ‘раздавать землю крестьянам’

- (46) *Anadolu toprak-lar-ı-nda*
 Анатолия почва-PL-POSS3SG-LOC
 ‘на территории Малой Азии’ (ср. (1)).

В некоторых фитонимах и зоонимах *yer* имеет значение ‘карликовый’ как ‘близкий к поверхности земли’, например: *yer çam-ı* (земля сосна-POSS3SG) *Ajuga chamaepitys* (растение высотой 5—10 см), *yer fesleğen-i* (земля базилик-POSS3SG) *Mercurialis annua* (травянистое растение), *yer meşe-si* (земля дуб-POSS3SG) *Teucrium chamaedrys* (травянистое растение). Однако, вопреки тому, что в ТЯ *yer* фактически не имеет значения ‘почва’, имеется и ряд других названий растений, у которых в пищу используются корневища или подземные части. Часть этих названий являются кальками, оценить характер других (естественный, общеязыковой, региональный, искусственно созданный) не представляется возможным ввиду отсутствия специальных исследований и общей хаотичности процесса номинации растений и животных не только в бытовом ТЯ, но и в качестве научных терминов: *yer elma-sı* (*yer* яблоко-POSS3SG) ‘топинамбур’ (корнеплод, похожий на сладкий картофель), *yer fistiğ-i* (*yer* фисташка-POSS3SG) ‘арахис, земляной орех’ (в противоположность фисташкам, произрастающим на дереве; ср. англ. *groundnut* или нем. *Erdnüsse*), *yer mantar-ı* (*yer* гриб-POSS3SG) ‘трюфель’. *Yer* используется также в названиях животных, жизнедеятельность которых связана с поверхностным слоем земли: *yer sıçan-ı* (*yer* крыса-POSS3SG) ‘крот’ (возможно, региональное), *yer örümceğ-i* (*yer* паук-POSS3SG) *Mygale avicularia* (крупный паук, строит гнезда в земле), *yer eşeğ-i* (*yer* осел-POSS3SG) используется в отношении разных видов жуков с «рогами» на голове, *yer domuz-u* (*yer* свинья-POSS3SG) ‘трубказуб’ (эндемичное африканское животное с носом, напоминающим вытянутый пятачок, местное название которого *aardvark* букв. ‘земляная свинья’ калькировано во французском). Всё это позволяет говорить об использовании *yer* в значении ‘почва’ в составе устойчивых словосочетаний — главным образом, в результате калькирования.

Значения *yer* и коррелирующих с ней лексем в современном ТЯ можно суммировать следующим образом:

	<i>yer</i>	Квазисинонимы, субституты
‘местоположение’	<i>yer</i>	—
‘территория, участок’	<i>yer</i>	<i>mekan, alan, saha, toprak, arsa</i> и др.
‘земля-поверхность’	<i>yer</i>	<i>yeryüzü, yerüstü</i>
‘земля-основание’, ‘земля как физический и геологический объект’	<i>yer</i>	<i>zemin</i>
‘материк’	—	<i>kara</i>
‘Земля как астрономический объект’	искусственно создано, не вошло в употребление	<i>Dünya</i>
‘земля-почва’	в связанных словосочетаниях	<i>toprak</i>
‘часть целого’	<i>yer</i>	<i>taraf, parça, kısım</i>
‘должность’	возможно, устаревшее значение	<i>pozisyon, görev, makam</i>
‘роль, значение’	<i>yer</i>	<i>önem, rol</i>
‘пол’	<i>yer</i>	<i>zemin, döşeme</i>
‘пространство’	<i>açık yer</i>	<i>mekân, uzay</i>

Указание значения ‘место’ в словарных статьях в качестве первого значения лексемы *yer* в ТЯ оправдано, так как только для него не имеется синонимов, квазисинонимов или субституты, от него образовано большее количество вторичных значений и оно шире представлено в качестве словообразовательной основы.

Семантика лексемы *yer* в ТЯ оказалась достаточно противоречивой ввиду того, что под влиянием внеязыковых факторов происходит «размывание» ее исконного значения.

Факторами изменения значения *yer* являются:

- потребность в создании современных научных понятий и терминов,
- калькирование как средство номинации,
- языковая политика, направленная на замену заимствований тюркскими словами.

Очевидно, что такие «новые» значения не являются элементами «языковой картины мира» или «модели мира».

Сокращения

Я з ы к и

англ. — английский
араб. — арабский
нем. — немецкий

русс. — русский
ТЯ — турецкий язык

Г л о с с ы

1 — первое лицо
2 — второе лицо
3 — третье лицо
ABİL — модальность возможности
ABL — отложительный падеж (аблатив)
ABS — словообразовательный показатель, указывающий на отсутствие признака
ACC — винительный падеж (аккузатив)
ADJ — показатель имени прилагательного (адъективизатор)
AOR — аорист (настоящее-будущее время)
AORNEG — негативный аорист
AUX — вспомогательный глагол
CAUS — понудительный залог
COND — условная модальность
CV — деепричастие (конверб)

DAT — дательный падеж (датив)
DRV — словообразовательный показатель
EXS — словообразовательный показатель, указывающий на наличие признака
FUT — будущее время
GEN — родительный падеж (генитив)
IND — показатель изъявительного наклонения
INS — инструментальный падеж (инструменталис)
LOC — местный падеж (локатив)
NEG — отрицание
NMLZ — имя действия
OPT — желательное наклонение (оптатив)
PASS — пассивный залог (пассив)
PC — причастие
PL — множественное число
POSS — посессивный показатель

PRS — настоящее время
 PST — прошедшее время
 Q — вопросительная частица
 RFL — возвратный залог

SAF — показатель субстантивно-адъективной формы
 (именной отглагольной формы, которая может использоваться в функции как существительного, так и прилагательного)
 SG — единственное число

Литература

- ДТС 1969 — Древнетюркский словарь / Ред. Наделяев В. М., Насилов Д. М., Тенишев Э. Р., Щербак А. М., Боровкова Т. А., Дмитриева Л. В., Зырин А. А., Кормушин И. В., Лetyagina Н. И., Тугушева Л. Ю. Л., 1969. {Old Turkic dictionary / Eds. Nadelyaev V. M., Nasilov D. M., Tenishev E. R., Shcherbak A. M., Borovkova T. A., Dmitrieva L. V., Zyrin A. A., Kormushin I. V., Letyagina N. I., Tugusheva L. Ju. L., 1969.}
- Дыбо 2013 — Дыбо А. В. Этимологический словарь тюркских языков. Том 9 (дополнительный): Этимологический словарь базисной лексики тюркских языков. Астана, 2013. {Dybo A. V. Etymological dictionary of Turkic languages. Volume 9 (additional): Etymological dictionary of base vocabulary of Turkic languages. Astana, 2013.}
- Радбиль 2017 — Радбиль Т. Б. Язык и мир. Парадоксы взаимоотражения. М., 2017. {Radbil T. B. Language and the world. Paradoxes of mutual reflection. Moscow, 2017.}
- Севортян 1974 — Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М., 1974 {Sevortian E. V. Etymological dictionary of Turkic languages. Common Turkic and Interturkic stems starting with vowels. Moscow, 1974.}
- Севортян 1980 — Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы 'В', 'Г' и 'Д'. М., 1980. {Sevortian E. V. Etymological dictionary of Turkic languages. Common Turkic and Interturkic stems starting with letters "V", "G" and "D". Moscow, 1979.}
- Севортян, Левитская 1989 — Севортян Э. В., Левитская Л. С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы 'Ж', 'З', 'Й'. М., 1989. {Sevortian E. V., Levitskaya L. S. Etymological dictionary of Turkic languages. Common Turkic and Interturkic stems starting with letters «Dzh», «Zh», «J». Moscow, 1989.}
- СИГТЯ 2001 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика / Тенишев Э. Р., Благова Г. Ф., Добродомов И. Г. М., 2001. {Comparative and historical grammar of Turkic languages. Vocabulary / Ed. Tenishev E. R., Blagova G. F., Dobrodomov I. G. Moscow, 2001.}
- СИГТЯ 2006 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюркского этноса по данным языка / Под ред. Тенишев Э. Р., Дыбо А. В. М., 2006. {Comparative and historical grammar of Turkic languages. Pre-turkic language-base. Picture of the world of pre-turkic ethnic group according to language data / Eds. Tenishev E. R., Dybo A. V. Moscow, 2006.}
- Турецко-русский 1977 — Турецко-русский словарь. М., 1977. {Turkish-Russian dictionary. Moscow, 1977.}
- Ağakay 1955 — Ağakay M. A. Türkçe sözlük {Turkish dictionary}. Ankara, 1955.
- Altan 2005 — Altan İ. Mimarlıkta mekan kavramı {Concept of *mekan* in architecture}. İstanbul, 2017.
- Hançerlioğlu 1992 — Hançerlioğlu O. Türk Dili Sözlüğü {Turkish dictionary}. İstanbul, 1992.
- Langenscheidts 1992 — Langenscheidts Taschenwörterbuch Türkisch-Deutsch, Deutsch-Türkisch {Langenscheidt's pocket dictionary Turkish-German, German-Turkish}. İstanbul, 1992.
- Longman 1993 — Longman-Metro Büyük İngilizce-Türkçe Sözlük {The Larger English-Turkish dictionary}. İstanbul, 1993.
- Redhouse 1968 — Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük {Redhouse New Turkish-English dictionary}, 1968.
- TDK — Türk Dil Kurumu sözlükleri // tdk.gov.tr
- TSC — Корпус турецкого языка // tscorpus.com
- Turkcebilgi — www.turkcebilgi.com/yerkure